



“Breve Análisis De Romanos 1:26-27”

Javier Viñals Ruiz *

Recibido, Set. 09, 2022

Aceptado, Set. 16,



2022

Cómo citar este artículo:

Javier Viñals Ruiz. *Breve Análisis De Romanos 1:26-27*. 2022; 2(1): 04-08

Resumen

Los cristianos de Roma no habían sido enseñados aun por ningún otro apóstol personalmente y existían una serie de enseñanzas que debían ser establecidas.

Palabras clave. Libre albedrío

Contenido, propósito y público.

Romanos 1:26,27 es una porción bíblica cuyo contenido a adquirido mucha relevancia en la actualidad. La teología queer ha hecho un revisionismo del tema homosexual en la Biblia para de modo fraudulento presentar evidencias de que la Escritura apoya los afectos homosexuales.

Sin embargo, Pablo, inspirado por el Espíritu Santo deja claro cuál es el criterio de Dios al respecto. El apóstol declara que la homosexualidad, tanto femenina como masculina es un pecado que Dios aborrece. Su plan siempre fue que el hombre fuera heterosexual. Las frases “cambiaron el uso natural” y “dejando el uso natural de la mujer”, lo ratifican. La siguiente nota así lo expresa: “... se refiere a las relaciones sexuales desnaturalizadas entre mujeres. El lesbianismo es **contra la naturaleza**; es contrario al propósito del Creador... El acto de homosexualidad es pecado (Lv 18.22) Radmacher, 2003,1033

El siervo del Señor en su carta dirigida a los romanos, desarrolló principalmente el tema de la justificación de la humanidad, delante de Dios y la justicia divina manifestada en Jesucristo (Ro 5:1). Para poder abordar íntegramente este asunto, primero debía argumentar, respecto la total culpabilidad del ser humano ante el Creador, y luego presentar la posibilidad de salvación que la muerte de Jesús trajo al mundo. En ese contexto Pablo, explica que el hombre decidió ignorar y desobedecer a Dios, por lo que comenzó a caer poco a poco en pecados cada vez más inmorales y degradantes, como la idolatría. La raza humana llegó a tal punto en su desvío, que Dios los abandonó a su suerte para que siguieran en su extravío, experimentando todo tipo de maldad, y un claro ejemplo de ello es la homosexualidad. La siguiente nota, confirma lo antes dicho:

“Aquí se señala nuevamente que toda la humanidad está debajo de la culpa del pecado como una carga, y está bajo el gobierno y el dominio del pecado, esclavizada por él, para obrar iniquidad. Varios pasajes de las Escrituras del Antiguo Testamento dejan muy claro esto, porque describen el estado depravado y corrupto de todos los hombres, hasta que la gracia los refrena o los cambia.” Henry, 2003, 878.

El ser humano de manera natural entiende que Dios existe por las cosas que Él ha creado, por la mente inteligente que posee y por la conciencia puesta en el entonces el Creador que puso esa conciencia también debe ser un ser moral, por lo cual se le debe honrar y obedecer. Pero el hombre ha escogido

seguir su propio camino, sin tener en cuenta a Dios y por esa razón la ira de Dios se revela contra toda injusticia del ser humano, el Señor no ha interferido en el libre albedrío del hombre y ha permitido que siga su camino y use su libertad y la humanidad ha pervertido sus caminos cayendo muy profundo en su pecado. Pablo describe como de manera paulatina la humanidad fue progresando en su desviación.

Cambiaron la verdad de Dios, al desestimar su conocimiento vv. 24-32. El siguiente escalón al que cayeron fue al de la inmoralidad sexual, y Dios no los detuvo, sino que permitió que siguieran sus impulsos malvados para su propia condenación, por cuanto: cambiaron la verdad de Dios por la mentira, honrando y dando culto a las criaturas antes que al Creador. *“Dios los entregó”*: Dios no es culpable del pecado humano, esta frase quiere decir que Dios los dejó seguir su imaginación perversa, pero no los dejará sin castigo Ro 2:2.

Pablo como pastor de almas, llamado por Dios a ser apóstol de los gentiles, sentía responsabilidad de ganar a los perdidos y ministrar a los hermanos de entre los gentiles. Los cristianos de Roma no habían sido enseñados aun por ningún otro apóstol personalmente y existían una serie de enseñanzas que debían ser establecidas. Además, Pablo sabía que, en algún momento cercano, Dios lo iba a llevar a Roma para que predicara el evangelio, y se comunicó para presentarse a aquellos que visitaría.

El pasaje en distintas versiones de la Biblia.

Estas versiones muestran las decisiones que tomaron los traductores al confeccionar el texto de la Biblia en español. Su análisis puede dar una idea de los criterios que siguieron al enfrentar una tarea tan delicada e importante. A continuación, se ofrecen los textos de las versiones, Reina Valera Revisada, Nueva Versión Internacional y Dios habla hoy.

Por esto Dios los entregó a pasiones vergonzosas; pues aún sus mujeres cambiaron el uso natural por el que es contra naturaleza, y de igual modo también los hombres, dejando el uso natural de la mujer, se encendieron en su lascivia unos con otros, cometiendo hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos la retribución debida a su extravío. Reina Valera Revisada (1960), 1998, Ro 1:26,27.

Por tanto, Dios los entregó a pasiones vergonzosas. En efecto, las mujeres cambiaron las relaciones naturales por las que van contra la naturaleza. Así mismo los hombres dejaron las relaciones naturales con la mujer y se encendieron en pasiones lujuriosas los unos con los otros. Hombres con hombres cometieron actos indecentes, y en sí mismos recibieron el castigo que merecía su perversión. Nueva Versión Internacional, 1979, Ro 1:26,27.

Por esta razón Dios los entregó a pasiones degradantes ; porque sus mujeres cambiaron la función natural por la que es contra la naturaleza; y de la misma manera también los hombres, abandonando el uso natural de la mujer, se encendieron en su lujuria unos con otros, cometiendo hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos el castigo correspondiente a su extravío. Biblia de las Américas, Ro 1:26,27.

La Biblia de las Américas emplea un lenguaje más actual y sus frases buscan hacer comprensible al lector de hoy el significado del texto. Al parecer, esta es la razón por la que usa un poco más de palabras en esta porción, que las otras dos versiones. Sin embargo, las tres traducciones tienen tanta similitud que es evidente que bebieron de un texto, copia del original que es el mismo o muy parecido.

La versión Reina Valera Revisada es la más literal al traducir del griego, lo cual, aunque puede enmascarar el sentido más exacto para el que lee hoy, no obstante, esto puede contribuir a evitar que se introduzcan las opiniones de los traductores, y obliga a que se estudie el texto. Además, varias de sus palabras y frases reflejan un modo de expresar el español, más tradicional y de otra época. La Nueva Versión Internacional es también algo literal en esta porción, si acaso un poco menos que la versión de Casiodoro de Reina y de Varela, revisada. Se puede ver que los autores procuraron acercarse más a la manera de hablar actual, pero sin sacrificar el significado del texto.

En el versículo 26 se pueden apreciar variantes en la traducción en la siguiente frase: “pues aun sus mujeres cambiaron el uso natural” RVR, “En efecto, las mujeres cambiaron las relaciones naturales” NVI, “porque sus mujeres cambiaron la función natural” BA. Como se aprecia la RVR, procura mantener el eufemismo presente en el texto original “uso natural”, pero las otras dos versiones se acercan más a la

intención del hagiógrafo, para comunicar lo dicho al público de hoy. Aun así, la traducción “relaciones naturales”, NVI, enmascara un tanto, el sentido sexual del pasaje.

El verso 27 también es objeto de variación entre las versiones bíblicas ya mencionadas: “se encendieron en su lascivia” RVR, “se encendieron en pasiones lujuriosas” NVI y “se encendieron en su lujuria unos con otros” BA. La RVR es la que brinda una traducción más difícil para el mundo hispano hablante de la actualidad. Sin embargo, es evidente que de lo que está hablando Pablo es de las relaciones sexuales que van en contra del orden o uso que originalmente Dios estableció.

Factores pudieron afectar la trasmisión del texto.

El error humano es algo inevitable y es necesario que se tenga bien presente a la hora de leer el texto original. La trasmisión del texto es de suma importancia, por eso los eruditos se han dedicado al estudio de los mejores y más antiguos manuscritos para brindar un texto lo más cercano al original. La crítica textual ha aportado mucho en este sentido:

Esta escuela procura establecer los textos bíblicos que son más cercanos a los autógrafos originales. Examina todos los manuscritos (MSS) disponibles, las versiones, los leccionarios, las citas de los Padres de la iglesia primitiva, y otros documentos históricos para determinar la redacción exacta del autor bíblico. Esta escuela reconoce el error accidental humano en el proceso de transcripción ya sea donde ocurrió una duplicación o donde se omitieron las palabras o frases. También reconoce los cambios intencionales donde el copista o la escuela de escribas pensaron en clarificar o mejorar el texto haciéndole algunas correcciones. La crítica textual estudia las familias de los textos y procura seguir las reglas objetivas al explicar cómo y por qué se produjeron los cambios a través del proceso de transmisión. Lowenberg, 2018, 35,36.

El Nuevo Testamento Griego, Nestle. Aland es un ejemplo de lo antes lo mencionado. Señala que en Romanos 1:26 fue cambiado el vocablo $\chi\rho\eta\sigma\iota\nu$ por la palabra $\kappa\tau\iota\sigma\iota\nu$ en el manuscrito o testigo D, parece que se cometió un error al copiar, o porque quien realizó la transcripción le resultó más apropiada palabra $\kappa\tau\iota\sigma\iota\nu$, que puede denotar orden natural ($\phi\upsilon\sigma\iota\kappa\acute{\eta}\nu\ \kappa\tau\iota\sigma\iota\nu$), que $\phi\upsilon\sigma\iota\kappa\acute{\eta}\nu\ \chi\rho\eta\sigma\iota\nu$ (uso natural). Esta última expresión es la que se encuentra en los códices más antiguos que se tienen.

Además, en el versículo 1:27 se cambiaron las palabras $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ por $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ (a ellos o a ellos mismos) y $\acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ por $\alpha\upsilon\tau\iota\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ (que significan recibiendo), en manuscritos más tardíos que los mejores existentes, probablemente por equivocación, ya que los términos son semejantes en forma y en significado. También se reemplazó la conjunción $\tau\epsilon$ que quiere decir (y), por $\delta\epsilon$ que significa (pero), en manuscritos importantes como el A y el D, por causa de un error. Nestle-Alan, 1995, 205

Conclusión

En este trabajo se habló acerca de Romanos 1:26,27. Esta epístola trata acerca la justificación del hombre y su insuficiencia para poder justificarse por sí mismo delante de Dios. Por esa razón Pablo menciona el tema de la homosexualidad como ejemplo de lo grande de la depravación humana. El ser humano está perdido y su única solución es poner su fe en Jesucristo.

El análisis de las distintas versiones de la Biblia en que se cita Romanos 1:26,27, indica que estas traducciones han sido hechas desde el mismo texto del original griego, obtenido de las copias más antiguas de los originales. Las variaciones de una versión a otra se pueden explicar teniendo en cuenta la intención de los autores de ser más o menos literales o la de adaptarse más o menos a un lenguaje más actual.

En cuanto a los factores que pudieron afectar la transmisión del texto desde su original se encuentran, la tradición teológica, los errores humanos y la opinión del copista. Sin embargo, los yerros humanos al copiar, provocados por diversos factores humanos, no variaron el sentido original.

LISTA DE REFERENCIAS

Fee, Gordon D. 1991. *Gospel and Spirit*. Grand Rapids, Michigan, USA: Baker Publishing Group.

Henry, M. 2003. *Comentario de la Biblia Matthew Henry en un tomo*. Miami: Editorial Unilit.

Lowenberg, Douglas P. 2018. *Hermenéutica: El Mensaje de Dios y su Significado*. Springfield, Missouri, USA: Global University.

Martínez, José M. 1984. *Hermenéutica Bíblica*. Terrassa, Barcelona. Editorial CLIE.

Nestle, Eberhard. Nestle, Erwin. 1995. *Novum Testamentum Graece*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft,

Pérez Millos. Samuel. 2011. *Comentario Exegético al Texto Griego del Nuevo Testamento Romanos*. Barcelona, España. CLIE.

Radmacher, Earl D., Allen, Ronald B. 2003. *Nuevo comentario ilustrado de la biblia*. Nashville: Editorial Caribe.

Stein, Robert H. 1994. *A Basic Guide to Interpreting the Bible*. Grand Rapids, Michigan, USA: Baker Publishing Group.

Javier Viñals Ruiz
yuljav0103@gmail.com
Seminario Bíblico Gamaliel - SEBIGAM, Perú

Publicado bajo licencia Creative Commons: Atribución 4.0 International(CC BY 4.0)